

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

buddhi rAdu-SankarAbharaNaM

In the kRti 'buddhi rAdu' – rAga SankarAbharaNaM, SrI tyAgarAja extols the essentiality of the company of bhAgavatas in order to attain real wisdom.

- P buddhi rAdu buddhi rAdu peddala 'suddulu vinaka
- A buddhi rAdu buddhi rAdu bhUri vidyala nErcina (bu)
- C1 dhAnyA dhanamula cEta dharmam(e)ntayu jEsina
n(A)nya citta bhaktula vAg-amRta pAnamu sEyaka (bu)
- C2 mAnaka bhAgavat(A)di rAmAyaNamulu cadivina
mAnush(A)vatAra carita marmajnula jata kUDaka (bu)
- C3 ²yOgamul(a)bhyasincina bhOgamul(e)ntO kaligina
tyAgarAja nutuDau rAma dAsula celimi sEyaka (bu)

Gist

Even if one –

is skilled in many branches of knowledge,
undertakes any amount of charitable acts with provisions and money,
recites or reads unfailingly the epics bhAgavata, rAmAyaNa etc,
practises yOga and/or one attains much Worldly enjoyments,

wisdom will not dawn –

without listening to the words of advice of great devotees;
without partaking the nectar of words of those devotees whose minds are
dedicated to the exclusion of everything else than meditation on God;
without associating with of those who know the secrets of the exploits or
story of Lord SrI rAma – the human incarnate;
without befriending servants of Lord SrI rAma, praised by this tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P Wisdom (buddhi) will not dawn (rAdu) (literally come); wisdom (buddhi) will not dawn (rAdu) without listening (vinaka) to the advice (suddulu) (literally news) of great devotees (peddala) (literally elders).

A Wisdom (buddhi) will not dawn (rAdu); even if one is skilled (nErcina) in many (bhUri) branches of knowledge (vidyala), wisdom (buddhi) will not dawn (rAdu) without listening to the words of great devotees.

C1 Even if one undertakes (jEsina) any amount of (entayu) charitable acts (dharmamu) (dharmamentayu) with (cEta) provisions (dhAnya) (literally cereals) and money (dhanamula) (literally wealth), without partaking (pAnamu sEyaka) the nectar (amRta) of words (vAk) (vAgamRta) of those devotees (bhaktula) whose minds (citta) are dedicated to the exclusion of everything else (na anya) (nAnya) than meditation on God, wisdom will not dawn.

C2 Even if one recites or reads (cadivina) unfailingly (mAnaka) the epics bhAgavata, rAmAyaNa (rAmAyaNamulu) etc (Adi) (bhAgavatAdi), without associating (jata kUDaka) with of those who know the secrets (marmajnula) of the exploits or story (carita) of Lord SrI rAma – the human (mAnusha) incarnate (avatAra) (mAnushAvatAra), wisdom will not dawn.

C3 Even if one practises (abhyasincina) yOga (yOgamulu) (yOgamulabhyasincina) and/or one attains (kaligina) much (entO) Worldly enjoyments (bhOgamulu) (bhOgamulentO), without befriending (celimi sEyaka) servants (dAsula) of Lord SrI rAma – one praised (nutuDau) by this tyAgarAja, wisdom will not dawn.

Notes –

Variations -

¹ – suddulu – Suddhulu : In all books, the meaning derived is 'advice'. According to telugu dictionary, root of both words (suddi and Suddhi) seem to have been derived from Sanskrit word 'Suddha'. However, the telugu word 'Suddhi' does not have meaning 'advice'. Therefore, 'suddulu' may be appropriate word.

References -

² – yOga – this refers ashTAnga yOga consisting of yama, niyama, Asana, prANAyAma, pratyAhAra, dhAraNa, dhyAnaM, samAdhi – Please refer to 'Patanjali Yoga Sutras'.

'Practical lessons in Yoga' by Swami Sivananda – a free e-book download - <http://www.dlshq.org/download/practical.pdf>

Comments -

Devanagari

प. बुद्धि रादु बुद्धि रादु पेदल सुदुलु विनक (बु)

अ. बुद्धि रादु बुद्धि रादु भूरि विदुलु नेर्चिन (बु)

च1. धान्य धनमुल चेत धर्म(मे)न्तयु जेसिन

- (ना)न्य चित्त भक्तुल वा(ग)मृत पानमु सेयक (बु)
 च2. मानक भागव(ता)दि रामायणमुलु चदिविन
 मानु(षा)वतार चरित मर्मज्ञुल जत कूडक (बु)
 च3. योगमु(ल)भ्यसिञ्चिन भोगमु(ले)न्तो कलिगिन
 त्यागराज नुतुडौ राम दासुल चेलिमि सेयक (बु)

English with Special Characters

- pa. buddhi rādu buddhi rādu peddala suddulu vinaka (bu)
 a. buddhi rādu buddhi rādu bhūri vidyala nērcina (bu)
 ca1. dhānya dhanamula cēta dharmame)ntayu jēsina
 (nā)nya citta bhaktula vā(ga)mṛta pānamu sēyaka (bu)
 ca2. mānaka bhāgava(tā)di rāmāyaṇamulu cadivina
 mānu(ṣā)vatāra carita marmajñula jata kūḍaka (bu)
 ca3. yōgamu(la)bhyasiñcina bhōgamu(le)ntō kaligina
 tyāgarāja nutuḍau rāma dāsula celimi sēyaka (bu)

Telugu

- ప. బుద్ధి రాదు బుద్ధి రాదు పెద్దల సుద్దులు వినక (బు)
 అ. బుద్ధి రాదు బుద్ధి రాదు భూరి విద్యల నేర్చిన (బు)
 చ1. ధాన్య ధనముల చేత ధర్మ(మె)న్తయు జేసిన
 (నా)న్య చిత్త భక్తుల వా(గ)మృత పానము సేయక (బు)
 చ2. మానక భాగవ(తా)ది రామాయణములు చదివిన
 మాను(షా)వతార చరిత మర్మజ్ఞుల జత కూడక (బు)
 చ3. యోగము(ల)భ్యసిజ్చిన భోగము(లె)న్తో కలిగిన
 త్యాగరాజ నుతుడౌ రామ దాసుల చెలిమి సేయక (బు)

Tamil

- ప. పుత్తి⁴ రాతు³ పుత్తి⁴ రాతు³ పెత్తి³ల సుత్తి³లు వినిక (పు³)
 అ. పుత్తి⁴ రాతు³ పుత్తి⁴ రాతు³ పు⁴రి విత్తి³యల నేర్చిన (పు³)
 చ1. తా⁴న్య త⁴న్మల శేత త⁴ర్మ(మె)న్తయ జేసిన
 (నా)న్య చిత్త భక్తుల వా(క³)మ్³త పానము సేయక (పు³)
 చ2. మానక పా⁴క³వ(తా)తి³ రామాయణములు శతి³విన
 మాను(షా)వతార శరిత మర్మజ్ఞుల జత కూ³క (పు³)
 చ3. యోక³ము(ల)ప⁴యసిన్చిన పో⁴క³ము(లె)న్తో కలికి³న

த்யாக்³ராஜ நுது³டெள்³ ராம தா³ஸு³ல செலிமி ஸேயக (பு³)

அறிவு வாராது; அறிவு வாராது; சான்றோர் சொற்களைக் கேளாது

அறிவு வாராது; அறிவு வாராது; மிக்கு வித்தைகள் கற்றிடினும்

அறிவு வாராது; அறிவு வாராது; சான்றோர் சொற்களைக் கேளாது

1. உணவுப்பண்டங்கள், செல்வத்தினால் தருமங்களெத்தனை செய்திடினும்,
மற்ற எண்ணங்களற்ற தொண்டர்களின் சொல்லமிழ்து பருகாது

அறிவு வாராது; அறிவு வாராது; சான்றோர் சொற்களைக் கேளாது

2. தவறாது, பாகவதம், இராமாயணம் ஆகியவை ஓதிடினும்,
மானிட உருவ (இராமனின்) சரித மருமமறிந்தோரின் கூட்டு சேராது

அறிவு வாராது; அறிவு வாராது; சான்றோர் சொற்களைக் கேளாது

3. யோகங்கள் பயின்றிடினும், புவியின்பங்க ளெத்தனையோ உண்டாயினும்,
தியாகராசன் போற்றும் இராமனின் தொண்டர்களின் நட்பு கொள்ளாது

அறிவு வாராது; அறிவு வாராது; சான்றோர் சொற்களைக் கேளாது

அறிவு - இறைவனை உணரும் மெய்யறிவு

மற்ற எண்ணமற்ற - கடவுளைத் தவிர மற்ற எண்ணங்கள்

யோகங்கள் - அட்ட யோகங்கள்

Kannada

ಪೆ. ಬುದ್ಧಿ ರಾದು ಬುದ್ಧಿ ರಾದು ಪೆದ್ದಲ ಸುದ್ದುಲು ವಿನಕ (ಬು)

ಅ. ಬುದ್ಧಿ ರಾದು ಬುದ್ಧಿ ರಾದು ಭೂರಿ ವಿದ್ಯಲ ನೇರ್ದಿನ (ಬು)

ಚ. ಧಾನ್ಯ ಧನಮುಲ ಚೇತ ಧರ್ಮ(ಮೆ)ನೈಯು ಜೇಸಿನ

(ನಾ)ನ್ಯ ಚಿತ್ತ ಭಕ್ತುಲ ವಾ(ಗ)ಮೈತ ಪಾನಮು ಸೇಯಕ (ಬು)

ಚ.೨. ಮಾನಕ ಭಾಗವ(ತ)ದಿ ರಾಮಾಯಣಮುಲು ಚದಿವಿನ

ಮಾನು(ಷಾ)ವತಾರ ಚರಿತ ಮರ್ಮಜ್ಞುಲ ಜತ ಕೂಡಕ (ಬು)

ಚ.೩. ಯೋಗಮು(ಲ)ಭ್ಯಸಿಜ್ಞಾನ ಭೋಗಮು(ಲಿ)ನೈೋ ಕಲಿಗಿನ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತುತೌ ರಾಮ ದಾಸುಲ ಚಿಲಿಮಿ ಸೇಯಕ (ಬು)

Malayalam

೧. ಣ್ಣುಲಿ ರಾಙ್ಣು ಣ್ಣುಲಿ ರಾಙ್ಣು ಪವಙ್ಣುಲ ಸುಙ್ಣುಲು ವಿನಕ (ಞ್ಣು)

೨. ಣ್ಣುಲಿ ರಾಙ್ಣು ಣ್ಣುಲಿ ರಾಙ್ಣು ಙ್ಣುಲಿ ವಿದ್ಯುಲ ನೇರ್ದಿನ (ಞ್ಣು)

೩. ಯಾನ್ಯ ಯಾನ್ಯುಲ ಚೇತ ಯರ್ಮ(ಮ)ನೈಯು ಜೇಸಿನ

(ನಾ)ನ್ಯ ಚಿತ್ತ ಭಕ್ತುಲ ವಾ(ಗ)ಮೈತ ಪಾನಮು ಸೇಯಕ (ಞ್ಣು)

೪. ಮಾನಕ ಲೋಕ(ತ)ದಿ ರಾಮಾಯಣಮುಲ ಚದಿವಿನ

ಮಾನು(ಷಾ)ವತಾರ ಚರಿತ ಮರ್ಮಜ್ಞುಲ ಜತ ಕೂಡಕ (ಞ್ಣು)

೫. ಯೋಗಮು(ಲ)ಭ್ಯಸಿಜ್ಞಾನ ಭೋಗಮು(ಲಿ)ನೈೋ ಕಲಿಗಿನ

த்யாகராஜ நுதுடூ ராத் தாமுடூ ஷெலிமி ஸெயக (ஸு)

Assamese

ப. வுக்ஷி ஶாது வுக்ஷி ஶாது ஶெடல ஶுடூலு ஶினக (வு)

அ. வுக்ஷி ஶாது வுக்ஷி ஶாது ஶூரி ஶிட்யல ஶெர்ஷின (வு)

ச1. ஶாந்ய ஶநமுல சேத ஶர்ம(ஸெ)ஸ்யு ஜேஸின

(நா)ந்ய சித் ஶக்ஷுல ஶா(ஸ)ம்த ஶாநமு ஶெயக (வு)

ச2. ஶாநக ஶாஸ(தா)தி ஶாமாயஸமுலு சதிர்ஷின

ஶாநு(ஷா)ஶதாஶ சரித ஶர்மக்ஷுல ஜத கூடக (வு)

ச3. ஶோஸமு(ல)ஶ்யஸிஷ்ஷின ஶோஸமு(லெ)ஸ்தா கலிஸின

ஶ்யாஸராஜ நுதுடூ ஶாம ஶாஸுல சேலிஸி ஶெயக (வு)

Bengali

ப. வுக்ஷி ஶாது வுக்ஷி ஶாது ஶெடல ஶுடூலு ஶினக (வு)

அ. வுக்ஷி ஶாது வுக்ஷி ஶாது ஶூரி ஶிட்யல ஶெர்ஷின (வு)

ச1. ஶாந்ய ஶநமுல சேத ஶர்ம(ஸெ)ஸ்யு ஜேஸின

(நா)ந்ய சித் ஶக்ஷுல ஶா(ஸ)ம்த ஶாநமு ஶெயக (வு)

ச2. ஶாநக ஶாஸ(தா)தி ஶாமாயஸமுலு சதிர்ஷின

ஶாநு(ஷா)ஶதாஶ சரித ஶர்மக்ஷுல ஜத கூடக (வு)

ச3. ஶோஸமு(ல)ஶ்யஸிஷ்ஷின ஶோஸமு(லெ)ஸ்தா கலிஸின

ஶ்யாஸராஜ நுதுடூ ஶாம ஶாஸுல சேலிஸி ஶெயக (வு)

Gujarati

ப. ஶுக்ஷி ஶாது ஶுக்ஷி ஶாது ஶேடல ஶுடூலு ஶினக (ஸு)

அ. ஶுக்ஷி ஶாது ஶுக்ஷி ஶாது ஶூரி ஶிட்யல ஶெர்ஷின (ஸு)

ச1. ஶாந்ய ஶநமுல சேத ஶர்ம(ஸெ)ஸ்யு ஜேஸின

(நா)ந்ய சித் ஶக்ஷுல ஶா(ஸ)ம்த ஶாநமு ஶெயக (ஸு)

ச2. ஶாநக ஶாஸ(தா)தி ஶாமாயஸமுலு சதிர்ஷின

ஶாநு(ஷா)ஶதாஶ சரித ஶர்மக்ஷுல ஜத கூடக (ஸு)

ச3. ஶோஸமு(ல)ஶ்யஸிஷ்ஷின ஶோஸமு(லெ)ஸ்தா கலிஸின

ત્યાગરાજ નૃત્યુડૌ રામ દાસુલ ચંલિમિ સેયક (બુ)

Oriya

- ઇ. રૂઠિ રાદુ રૂઠિ રાદુ યેઢલ ઘુઢુઢુ ઊનક (રૂ)
ઘ. રૂઠિ રાદુ રૂઠિ રાદુ ડૂરિ ઊધયલ નેરિન (રૂ)
ઇ૧. ધાનય ધનમૂલ રેત ધર્મ(ને)ઢુઢુ ઢેઘિન
 (ના)નય રિઠ ડુઢુઢુ ધા(ને)મૂઢ ધાનમૂ ઘેઢુઢુ (રૂ)
ઇ૨. માનક ડાગઢ(તા)ધિ રામાઢુઢુઢુ ઢધિઊન
 માનુ(ઢા)ઢઢાર રરિત મર્મઢુઢુ ઢઢ કૂઢક (રૂ)
ઇ૩. ડુઢુઢુ(લ)ઢધસિઢિઢન ડુઢુઢુ(લે)ઢઢે કલિગિન
 ઢધારાઢ નુઢુઢુ રામ ઢાસુલ ચેલિમિ ઘેઢુઢુ (રૂ)

Punjabi

- ધ. ઢુઢિધ રાઢુ ઢુઢિધ રાઢુ ધેઢલ સુઢલુ ઢિનક (ઢુ)
ઢ. ઢુઢિધ રાઢુ ઢુઢિધ રાઢુ ઢુઢિ ઢિઢઢલ નેરિઢન (ઢુ)
ઇ૧. ધાનઢ ધનમૂલ ચેઢ ધર્મ(મે)નઢઢુ ઢેસિન
 (ના)નઢ ઢિઢ ઢકઢુલ ઢા(ગ)મિઢ ધાનમૂ ઢેઢક (ઢુ)
ઇ૨. માનક ઢાગઢ(તા)ધિ રામાઢુઢુઢુ ઢધિઢિન
 માનુ(ઢા)ઢઢાર ઢરિત મર્મઢુઢુ ઢઢ કૂઢક (ઢુ)
ઇ૩. ઢુઢુઢુ(લ)ઢધસિઢિઢન ઢુઢુઢુ(લે)ઢઢે કલિગિન
 ઢધારાઢ નુઢુઢુ રામ ઢાસુલ ચેલિમિ ઢેઢક (ઢુ)